

Библиографический список

1. Вальтер, Х. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб.: Нева, 2006. – 576 с.
2. Жигарина, Е.Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е.Е. Жигарина. – М., 2006. – 25 с.
3. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
4. Скребцова, Т.Г. Языковые бленды в теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера / Т.Г. Скребцова // <http://filologija.vukhf.lt/2-7/skrebцова.htm>.
5. Fauconnier, G. Blending As A Central Process of Grammar / G. Fauconnier, M. Turner // <http://markturner.org/centralprocess.WWW/centralprocess.html>.
6. Veale, T. Conceptual Integration and Blending: An Overview / T. Veale // <http://www.compapp.dcu.ie/~tonyv/trinity/blending.html>.

Ю.С. Елагина

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОНИМАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОГО СЛОВА (на основе компьютерной лексики)

Оренбургский государственный университет

Проблема значения слова сохраняет свою актуальность для современной лингвистики. Многие языковеды признают, что для более полного понимания некоторых фактов языка необходим выход за рамки лингвистики в сферу тех психических процессов индивида, посредством которых языковой материал организуется в человеческом сознании и в нужный момент извлекается.

В связи с этим наиболее интересным представляется анализ степени понимания и усвоения значения лексики, относящейся к определенной семантической сфере. Данный анализ был проведен нами на примере компьютерной лексики, так как со стремительным развитием компьютерной технологии развивалась и складывалась соответствующая терминология, единицы которой в настоящее время все более активно входят в персональный тезаурус каждого продуцента. Для изучения названных процессов был проведен двухэтапный эксперимент. Целью начального, собственно лингвистического этапа было выявление всех лексем, которые можно отнести к компьютерной лексике, заимствованной из английского языка, и уточнение их значений. Методом сплошной словарной выборки было исследовано более ста слов, относящихся к данной группе. Для анализа и

уточнения их значений были использованы англо-английские словари Longman “Dictionary of contemporary English”, Oxford English Dictionary, MacMillan Dictionary, а так же ресурсы Интернета. При этом сравнительный анализ значений языковых эквивалентов русского и английского языков показал, что все найденные примеры могут быть условно разделены на четыре группы по следующим признакам:

1 группа – заимствования, которые имеют идентичные с английскими словами значения.

2 группа – заимствования, в которых наблюдается расширение значения.

3 группа – заимствования, в которых происходит сужение значения.

4 группа – заимствования, в которых произошел переход из одной части речи в другую.

Для второго этапа использовались методы психолингвистического анализа значения слов, для чего было осуществлено экспериментальное исследование, целью которого являлось изучение степени понимания значения заимствованной лексики. В ходе письменного опроса, в котором приняли участие 100 информантов в возрасте 18-55 лет, и было обработано около 10000 ответов, были выявлены следующие степени знания значений исследуемых слов:

– лексемы, адекватно определяемые всеми информантами (90-100%): вирус, джойстик, диск, дискета, Интернет, монитор, принтер, программа, программист, сканер, юзер;

– лексемы, значение которых известны большей части информантов (50-90%): винчестер, виртуал, веб, гейм, геймер, геймплей, икона, инсталлировать, картридж, логин, модем, ноутбук, он-лайн, офф-лайн, сайт, смайлик, файл, форум, хакер, чат, червь;

– лексемы, значение которых мало известны информантам (>10%): апгрейд, видеоадаптер, гигабайт, директория, кракер, кэш-память, мегабайт, мегабит, плоттер, серфинг, спамминг, терабайт, файрвол.

В ходе эксперимента были выявлены различные уровни понимания значения исследуемых слов, а именно: полное, частичное и ложное понимание. При отказе информанта от дефиниции можно говорить о непонимании значения слова. При этом частичное понимание можно разделить на достаточное (ответ содержит не все семы, образующие ядро, но смысл передан достаточно конкретно) и недостаточное (ответ содержит слишком абстрактные семы или недостаточное число ядерных сем) [1: 54].

Эксперимент показал, что существуют гендерные и возрастные особенности понимания интерпретации слова носителями языка. Анализ субъективных дефиниций показывает, что мужчинам известно больше исследуемых лексем, чем женщинам, которые не смогли определить такие лексемы, как: браузер, директория, интерфейс, стример, файрвол. Что касается возрастных особенностей, здесь можно отметить, что значения ана-

лизируемых лексем больше знакомы людям в возрасте от 18 до 35 лет, чем людям старшего поколения.

Результаты нашего эксперимента позволяют утверждать, что собственно лингвистическое словарное значение лексемы не всегда полностью соответствует тому значению, которое сформировано в языковом сознании носителей русского языка, что объясняется прежде всего возрастными и гендерными особенностями информантов.

Библиографический список

1. Стернин, И.А. Лексическое значение слова в речи / И.А. Стернин. – Воронеж: изд-во Воронежск. ун-та, 1985.

Н.С. Швайкина

ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Самарский архитектурно-строительный университет

Современные тенденции развития образования, возросшие профессиональные требования к личности учителя иностранного языка определили кардинальные пути совершенствования творческой индивидуальности педагога, необходимость формирования таких качеств личности, как способность к импровизации, педагогический артистизм, педагогическая интуиция и способности ярко и убедительно выражать чувства и отношения с помощью определенных коммуникативных тактик.

Актуальность данной темы обусловлена тем фактом, что коммуникация деятельности человека, по данным ученых, составляет около 84%, из них: аудирование – 45%, говорение – 30%, чтение – 16%, письмо – 9%. В связи с этим возникает вопрос о формировании коммуникативных умений у учителя иностранного языка, о его коммуникабельности и харизме.

Рассмотрим определения понятия “речевая или коммуникативная тактика”.

Коммуникативная тактика – это “динамическое использование коммуникантами речевых умений построения реплик диалога, конструирующих ту или иную стратегию диалоговедения” [1: 23].

О.С. Иссерс, помимо коммуникативных тактик, выделяет коммуникативный ход, который можно назвать “минимальной стратегической единицей, которая связывает реплику говорящего и реплику слушающего по принципу иллокутивного вынуждения (либо самовынуждения). Коммуни-